

上海方言读本

法国童话
意大利童话
英国童话
俄罗斯童话
保加利亚童话

钱程讲外国童话

钱程 主编

下



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE



钱程讲外国童话

下

安徒生童话

法国童话

意大利童话

英国童话

俄罗斯童话

保加利亚童话

上海方言读本



钱程 主编



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

钱程讲外国童话 / 钱程主编. —上海:

上海教育出版社, 2013.8

ISBN 978-7-5444-4887-1

I. ①钱… II. ①钱… III. ①童话—作品集—世界②吴语—方言—上海市—儿童教育—教材 IV. ①I18②H173

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第170862号

责任编辑 季陆生 陈 群 张惠卿

美术编辑 葛根宝

装帧设计 王 捷 王国樑

钱程讲外国童话

钱 程 主 编

出版发行 上海世纪出版股份有限公司
上 海 教 育 出 版 社
易文网 www.ewen.cc

地 址 上海永福路 123 号

邮 编 200031

经 销 各地新华书店

印 刷 上海锦佳印刷发展公司

开 本 700×1000 1/16 印张 22.5 插页 6

版 次 2013 年 8 月第 1 版

印 次 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5444-4887-1/G·3897

定 价 75.00 元(上下二册 附光盘二张)

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

编委名单

主 编 钱 程

总 策 划 张跃进 徐维新

策 划 肖征波 季陆生

特约撰稿 孙勤圆 诸弘宇
彭 勇 张 洁

特约校阅 季陆生 陈 群

张惠卿 诸弘宇

王嫣斐 萧悦天

美术指导 葛根宝 王国樑

王 捷

特邀编辑 马 骏

音频主编 钱 程

特约助讲 孙勤圆 倪 骅

音频剪辑 翁志轩 诸弘宇

音频文字 季陆生 陈 群

张惠卿

图文编辑

责任编辑	季陆生	陈 群
	张惠卿	诸弘宇
美术编辑	葛根宝	
装帧设计	王 捷	王国樑
见习编辑	王嫣斐	萧悦天

音频编辑

导 演	钱 程	
主 讲	钱 程	
助 讲	孙勤圆	倪 骅
责任编辑	翁志轩	
文字编辑	季陆生	陈 群
	张惠卿	



前 言



这一次，我们选择用上海话来朗读和讲述外国童话。

优秀的童话都是按照儿童的心理特点和需要，通过丰富的幻想和夸张的手法，来塑造鲜明的形象。用曲折动人的故事情节和浅显易懂的语言文字，反映现实生活，抑恶扬善。童话故事是滋养全人类心灵的养料，经典故事丰富孩子心灵，睡前故事帮助孩子入睡，教学故事开启孩子智慧之门。

人类童话发展源远流长。世界上优秀的童话浩如烟海，我们以 19 世纪德国的格林、丹麦的安徒生的作品为主体，配以其他 10 个国家的童话，用上海话表述方式编成上下两册（附音频）。

雅各布·格林是德国著名语言学家，他和弟弟威廉·格林热爱民间文学，搜集民间童话，亲自记录，加以整理。其中有许多富有想象力的神奇故事，表达了人民的愿望和是非感：贪婪的富有者得不到好下场；被压迫、被歧视的劳动者和儿童经历重重灾难，最后获得胜利；忠诚老实、被“聪明人”嘲笑的“傻瓜”总是得到同情和赞扬。

安徒生是丹麦著名童话作家，世界童话文学创始人。他的文学生涯始于 1822 年。“为了争取未来的一代”，安徒生决定给孩子写童话，在近 40 年间，共计写了 168 篇。安徒生童话具有独特的诗意美和戏剧性的艺术风格。不管是在歌颂性的童话中，还是在讽刺性的童话中，他都鞭挞丑恶、歌颂善良，着力描写底层民众的悲苦命运，揭露社会生活的阴冷、黑暗和人间的和平，表现了对美好生活的执着追求。

研究童话的学者往往都用民俗学、心理学、精神分析学、文化人类学等理论方法来审视传统童话，从中提炼很多有意义并且是深层次的有关人类生存的话题。童话之所以拥有长盛不衰的魅力，是因为它存留在人类文化记忆之中，它所讲述的集体意识的故事，能够解释我们所共有的生活状况和经验。

童话故事历来是人类成长的必需品，孩子们得到的可能是故事层面的内容，成人们得到的也许是故事所包含的哲理。我们编选外国童话并用上海方言讲述，意在通过这些故事，运用上海话的魅力，帮助儿童从小弘扬真善美；发扬少年儿童活泼的个性，培养他们的想象力，满足他们好探究、爱猎奇的天性。同时在这个过程中熟悉、了解上海方言，习惯于用上海话的方式来思维，学会用上海话来表述、交流。

外国童话一直是我们这一代和我们父辈津津乐道的精神文化产品。现在我们阅读外国童话，可能都采用普通话的思维方式，而我们孩提时，家长给孩子讲述童话故事，不少都是用上海话表述的，碰到一些难解的书面语或富有诗意的句子时，讲述者也都会调动上海方言中丰富和特有的语汇，把这些故事“中国化”、“上海化”。

上海方言与其他方言相比有个很显著的特点——吸收外来语的词汇作为自己方言的词语，词语中有不少“舶来品”。例如，“水门汀”、“派司”、“克罗米”、“牛轧”、“沙发”、“麦克麦克”、“痛的生司”、“克拉”、“吞头势”、“嗲”、“阿木林”、“肮三”、“比萨”……在这一点上，用上海方言朗读外国童话，对于传达原作的意思，似乎更有其特长和特色。

在2013年上海市政协全会期间，我提交了《恢复上海方言生机，重在学龄前教育》的提案，受到政府和市教委的重视，上海市教委发文批示：“将本着‘积极、稳妥，先试点、后推开’的原则，遴选本市有条件的幼儿园进行上海话教学的试点，取得经验后逐步在全市推行。”这几年，我除了在上海戏剧学院附属上海戏曲学校专门讲授“标准上海话”，还曾经组成一个教研组，到学校、机关、社区和图书馆去讲解和教授上海方言，为传承和保护上海方言作自己微薄的努力。去年，



在上海教育出版社的帮助支持下，我总结教学成果出版了《跟钱程学上海闲话》和《钱程的上海腔调》两本书。此番，我们主编《钱程讲外国童话》，既是对市教委批示的一种响应，也是多年来我对传承保护上海方言的一个实际行动。

本书每篇童话都由我用标准的上海话朗读，采用戏剧艺术技巧，充分发挥听觉艺术的魅力和上海话的优势，以增强艺术感染力。

出版用上海话讲述外国童话故事是一种尝试。诚恳地欢迎读者提出宝贵意见。

钱程

2013年7月



目录(下)



1 皇帝的新装



10 一本不说话的书

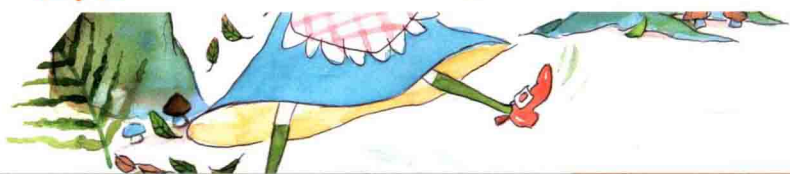


13 卖火柴的小女孩



20 豌豆上的公主

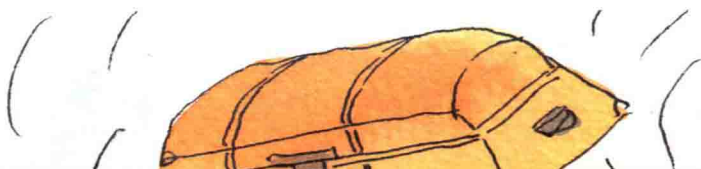
目录



23 红 鞋



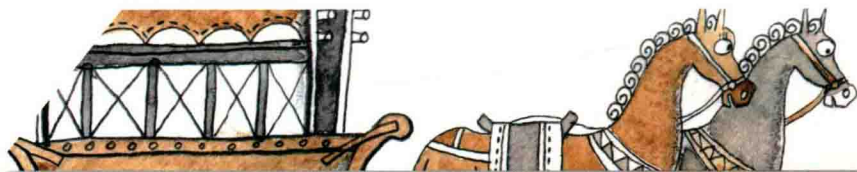
32 一星期的日子



36 飞 箱



44 两兄弟



48 搭邮车来的十二位



55 天上落下的一片叶子



61 烂布片



65 坚强的锡兵



72 哇哇报



76 笨汉汉斯

目录



83 顽皮的孩子



88 一个豆荚里的五粒豆



93 好运气可能在一根签子里



97 最难使人相信的事情



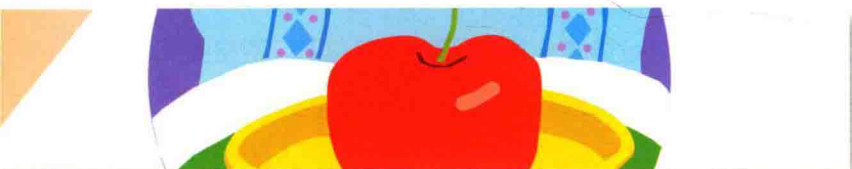
103 蜗牛和玫瑰树



109 蝴蝶



114 穿靴子的猫



122 苹果姑娘



127 夜莺与玫瑰



136 青蛙公主

目录



145 毛驴的影子

150 后记

154 光盘目录

皇帝的新装

老早仔有迭能一个皇帝，伊老欢喜穿好看格新衣裳。为了要着得漂亮，伊拿所有格铜钿侪用勒了做衣裳上头，一眼也勿关心自家格军队，也勿欢喜去看戏搭仔坐马车到公园里去兜兜——除非伊着仔漂亮、挺括格衣裳，才肯到迭种地方去，目的就是要勒大家面前卖样。伊从早浪落起来到夜里睡觉，每隔一个钟头就要调一套新衣裳。其他国家格老百姓讲伊拉皇帝，总归是迭能讲格：“皇上勒拉考虑国家大事。”但是迭个国家格老百姓讲到皇帝，却总归讲：“阿拉皇上勒拉伊房间里调衣裳。”

勒迭个皇帝住格迭座大城市里，日脚侪过得老轻松，老开心格。每日天有交关外国人来到此地。

有一日来了两个骗子。伊拉自称是纺织大师，能够织出啥人也想象勿到、最漂亮格布头。迭种布头格色彩搭仔图案勿光是好看，而且用伊做出来格衣裳还有一种特别格作用：凡是勿称职格人或者蠢徒，侪看勿见迭件衣裳格。

皇帝听到迭个消息，心里想：“嗯，迭个是我顶欢喜格衣裳！我着仔迭能格衣裳，就可以看出我格国家里噉里一眼人勿称职；我就可以看出噉里一眼人聪明，噉里一眼人蠢。对，我要叫伊拉马上织出格种布头来！”伊付了斜气多格铜钿拨迭两个骗子，叫伊拉马上开始织布。

骗子寻来两部织布机，装模作样格开始做生活了，可是伊拉织布机浪啥格物事也冇没。伊拉歇歇勿停格请求皇帝拨伊拉最好格生丝搭仔金子。伊拉拿到迭眼物事以后，就打包囤起来放进自家格腰包，还一直假装忙忙碌碌格勒拉织布——天天忙到沉更半夜。其实迭个两部机器浪啥



格物事也**呒没**格。

过了一段辰光，皇帝老想晓得迭个布头织得哪能了。再一想，迭个两个人讲过格：“**戆**徒或者勿称职格人是看勿见迭种布头格。”我会看勿见哦？假使我看勿见倒是老尴尬格……勿可能！我是皇帝，吓啥？我会得看勿出迭个布头啊！

皇帝讲末迭能讲，但是心里总归七上八下。伊觉着还是先派一个人去看看比较妥当。

迭个城市里所有格人侪听说过迭种布头有神奇格力量，所以大家侪老想趁迭个机会来测验测验，侪想要看看自家格**邻舍隔壁**有得多少笨，多少**戆**。

皇帝派啥人去呢？“我要派老部长到伊面去看看叫，老部长是个**老实头**，只有伊能够看出迭个布头是哪能样子格，因为伊迭个人老有头脑，而且勒迭个国家里是一个属于最称职格人。”

善良格老部长拨拉皇帝派到两个骗子做**生活**格地方。老部长看见伊拉正勒拉**空空荡荡**格织布机浪做生活，样子斜气格忙碌。

老部长想：“迭个是哪能桩事体啊？”伊拿眼睛睁得老老大。“我啥格物事也没看见！”但是伊勿敢拿迭句闲话讲出来。

两个骗子故意叫老部长走近一眼看，还指牢空空是也格织布机问伊：“哎……依看，依看，迭个布头浪格花头阿是老好看格，色彩是勿是斜气漂亮？依是一个称职格人，依勿是**戆**徒，一定看出来了！”

骗子上来就拿老部长**套牢**。迭个老部长真正**作孽**，眼睛越睁越大，啥格物事也呒没看见，偏偏又勿敢多响。

“哎……迭个……迭个……”老部长吞吞吐吐，心里想：老天爷！是我勿称职，还是我是只**戆**徒？**勿来事**，我绝对勿好讲我看勿见迭个布头格！

其中一个骗子问老部长：“哎，依看了以后，一眼也呒没意见啊？”

“嗯……迭个迭个……嗯，灵！**嗲**！好看！漂亮！美丽！斜气好